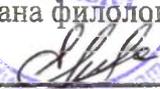


ГОУ «Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

и.о. декана филологического факультета  
доцент  /Еремеева О.В. /

“15” 09 2021 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

### УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

#### «ПИСЬМЕННЫЙ ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

Специальность

7.45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Специальный перевод

Квалификация

Лингвист-переводчик

Год набора 2019

Форма обучения

**Очная**

Тирасполь 2021 г.

Рабочая программа дисциплины *«Письменный практический курс второго иностранного языка»* /сост. А. В. Суходольская – Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2021 - 15 с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины базовой части студентам очной формы обучения специальности 7.45.05.01 – *Перевод и переводоведение*.

Рабочая программа составлена с учетом Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденного приказом № 1290 от 17 октября 2016 г. Министерством образования и науки РФ.

Составитель А. В. Суходольская, ст.преп. кафедры романо-германской филологии филологического факультета

« 1 » Сентября 2021 г.



А. В. Суходольская

## 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью преподавания дисциплины «Письменный практический курс второго иностранного языка» является формирование у студентов системы знаний о грамматическом строе немецкого языка, навыков и умений правильного использования полученных знаний в процессе устного и письменного общения на немецком языке.

**Задачи курса:**

- развить умение понимать изученные грамматические явления на слух и при чтении текстов различных функциональных стилей;
- развить умения грамматически правильно формулировать свои устные и письменные высказывания на немецком языке в разных ситуациях общения с соблюдением соответствующих стилистических норм.

## 2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Письменный практический курс второго иностранного языка» входит в раздел С1.Б.09.03 базовой части ФГОСЗ+ по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Специальный перевод».

Предшествующим курсом, на котором непосредственно базируется дисциплина, является «Вводный курс немецкого языка» (3, 4 и 5 семестры).

Данная дисциплина является предшествующей для «Практикума по культуре речевого общения второго иностранного языка» (7-10 семестры), «Практического курса перевода второго иностранного языка» (6-10 семестры).

**Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Формулировка компетенции
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным

В результате освоения дисциплины студент должен:

**знать:**

- лексико-грамматические разряды слов, их грамматические категории, правила, по которым эти разряды слов соединяются в предложения;
- коммуникативные типы предложений, их структурные особенности.

**уметь:**

- строить грамматически правильные предложения с использованием активной лексики;

- употреблять различные типы коммуникативных предложений, как в устной, так и в письменной речи;
- уверенно и корректно использовать немецкий язык для профессиональных, личных и других целей;
- анализировать оригинальные и учебные тексты с точки зрения грамматики;
- понимать при чтении и восприятии на слух смысл текстов любого уровня языковой сложности (кроме узко специальных);
- уметь извлекать из текстов как эксплицитную, так и имплицитную информацию;
- адекватно описать ситуацию в виде хорошо структурированного текста с ясным коммуникативным намерением.

**владеть:**

-относительно высоким уровнем грамматической правильности: учащийся не допускает ошибок, искажающих смысл высказывания (уровень В1-В2 по Европейской системе уровней владения иностранным языком).

#### 4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

##### 4.1. Распределение трудоемкости в з.е./часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Количество часов						Форма итогового контроля	
	Трудоемк ость, з.е./часы	В том числе						Самост. работы
		Аудиторных						
		Всего	Лекций	Лаб. раб.	Практич. зан.			
5	3/108	54	-	54		54	зачет с оценкой	
6	4/144	48		48		60	экзамен 36	
Итого:	7/252	102	-	102		114	36	

#### 4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

№ раз- дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеау д. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Der Artikel, das Substantiv	18			8	8
2	Das Verb. Der Indikativ. Aktiv. Passiv.	24			18	10
3	Das Pronomen	18			8	6
4	Das Adjektiv	22			10	12
5	Die Modalverben	26			10	18
6	Der Konjunktiv	62			30	32
7	Das Adverb. Numerale	24			10	12
8	Präposition. Konjunktionen	22			8	16
Итого: 252 (216+36)		216			102	114

#### 4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

##### Лабораторные работы 5 семестр

№ п/п	Номер раздела дисциплин ы	Объем часов	Тема лабораторного занятия	Учебно- наглядные пособия
<b>Раздел 1. Der Artikel, das Substantiv</b>				
1.	1	2	1. Das Substantiv. Das grammatische Geschlecht der Substantive im Deutschen. Schwankungen im grammatischen Geschlecht.	методическое пособие
		2	2. Der Gebrauch des bestimmten, des unbestimmten Artikels.	
		2	3. Das Fehlen des Artikels. Der Gebrauch des Artikels bei Eigennamen.	
		2	4. Die Deklination des Substantivs. Die Deklination der Personennamen	

<b>Итого по разделу часов</b>		<b>8</b>		
<b>Раздел 2. Das Verb. Der Indikativ. Aktiv. Passiv.</b>				
2	2	2 2 2 2 2 2 2 2 2	1. Zeitformen des Verbs. Präsens Aktiv der schwachen Verben. Präsens Aktiv der starken Verben. 2. Zeitformen des Verbs. Perfekt Aktiv . 3. Zeitformen des Verbs. Präteritum Aktiv. 4. Zeitformen des Verbs. Plusquamperfekt Aktiv. 5. Zeitformen des Verbs. Futur I. Futur II. 6. Der Gebrauch der Zeitformen 7. Zeitformen des Verbs im Passiv. Präsens Passiv. Perfekt Passiv. 8. Zeitformen des Verbs im Passiv. Präteritum Passiv. Plusquamperfekt Passiv. Futur I Passiv. Futur II Passiv. 9. Wiederholung und Kontrolle.	методическое пособие
<b>Итого по разделу часов</b>		<b>18</b>		
<b>Раздел 3. Das Pronomen</b>				
3	3	2 2 2 2	1. Das Pronomen. Personalpronomen, Reflexivpronomen. 2. Possesiv- und Demonstrativpronomen. 3. Interrogativpronomen. Indefinitpronomen. Negativpronomen. 4. Pronominaladverbien	раздаточный материал
<b>Итого по разделу часов</b>		<b>8</b>		
<b>Раздел 4. Das Adjektiv</b>				
4	4	2 2 2 2 2	1. Das Adjektiv. Deklination der Adjektive. 2. Das Adjektiv. Starke Deklination. 3. Das Adjektiv. Schwache Deklination. 4. Das Adjektiv. Gemischte Deklination. 5. Das Adjektiv. Steigerungsstufen.	раздаточный материал

<b>Итого по разделу часов</b>	<b>10</b>		
<b>Раздел 5. Die Modalverben</b>			
5	5	2 2 2 2 2	1. Modalverben. Bedeutung und Gebrauch. 2. Konjugation der Modalverben. 3. Passiv mit Modalverben. 4. Modalverben mit der subjektiven Bedeutung. 5. Übersetzung der Modalverben.
<b>Итого по разделу часов</b>	<b>10</b>		
<b>Итого</b>	<b>54</b>		

#### Лабораторные работы 6 семестр

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема лабораторного занятия	Учебно-наглядные пособия
<b>Раздел 6. Der Konjunktiv</b>				
1	6	2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2	1. Konjunktiv. Zeitformen des Konjunktivs 2. Gebrauch des Konjunktivs II. 3. Zeitformen des Konjunktivs I. 4. Gebrauch des Konjunktivs I. 5. Übersetzung des Konjunktivs. 6. Übungen zum Thema.. 7. Grammatische Kompetenz 8. Präsens Konjunktiv. 9. Perfekt Konjunktiv. 10. Futurum Konjunktiv. 11. Modalverben. 12. Der Gebrauch des Konjunktivs in der indirekten Rede. 13. Konjunktiv Passiv. Konjunktiv. Zustandspassiv. 14. das Plusquamperfekt Konjunktiv. 15. Der Konditionalis I und II.	раздаточный материал, карточки с заданиями
<b>Итого по разделу часов</b>		<b>30</b>		
<b>Раздел 7. Das Adverb. Numerale.</b>				
2	7	2	1. Adverb. Das Adverb. Semantische	раздаточный

		2	Einleitung der Adverbien. Adverbialisierung.	материал, карточки с заданиями
		2	2. Klassifizierung der Adverbien. Komparation der Adverbien	
		2	3. Syntaktischer Gebrauch der Adverbien.	
		2	4. Das Numerale. Semantische Gliederung. Der Gebrauch der Numeralien. Kardinalzahlen.	
		2	5. Die Ordinalzahlen. Die Bruchzahlwörter. Die Gattungszahlwörter Die Dezimalbrüche.	
<b>Итого по разделу часов</b>		<b>10</b>		
<b>Раздел 8. Präposition. Konjunktionen</b>				
3	8	2	1. Präposition. Präpositionen mit Dativ, mit Akkusativ.	раздаточный материал, карточки с заданиями
		2	2. Präpositionen mit Dativ und Akkusativ.	
		2	3. Rektion der Verben.	
		2	4. Beiordnende Konjunktionen. Unterordnende Konjunktionen.	
<b>Итого по разделу часов</b>		<b>8</b>		
<b>Итого:</b>		<b>48</b>		

#### 4.4 Самостоятельная работа обучающегося

##### 5 семестр

Раздел дисциплины	№ п/п	Вид СРО	Трудоемкость, часов
<b>Раздел 1. Der Artikel, das Substantiv</b>			
Раздел 1	1	Выполнение ДЗ по теме "Gebrauch des Artikels".	2
		Выполнение тренировочных упражнений по теме "Geschlecht der Substantive".	2
		Грамматические упражнения "Pluralbildung der Substantive".	2
		Работа с текстом (чтение и перевод). Анализ изучаемого грамматического явления. Работа со словарём.	2
<b>Итого по разделу часов</b>			<b>8</b>
<b>Раздел 2. Das Verb. Der Indikativ. Aktiv. Passiv.</b>			

Раздел 2	2	Выполнение ДЗ по теме «Konjugation des Verbs im Aktiv».	2
		Выполнение тренировочных упражнений по теме "Ablautsreihen".	2
		Работа с Интернет-ресурсами. Составление грамматического справочника по изучаемой теме.	2
		Работа с учебной и справочной литературой по практической грамматике немецкого языка.	2
		Подготовка устных высказываний.	2
<b>Итого по разделу часов</b>			<b>10</b>
<b>Раздел 3. Das Pronomen</b>			
Раздел 3	3	Выполнение ДЗ по теме «Das Pronomen».	
		Выполнение тренировочных упражнений по теме "Personalpronomen. Possesivpronomen. Demonstrativpronomen".	2
		Работа с Интернет-ресурсами. Составление грамматического справочника по изучаемой теме.	2
		Работа с учебной и справочной литературой по практической грамматике немецкого языка.	2
		Подготовка устных высказываний.	
<b>Итого по разделу часов</b>			<b>6</b>
<b>Раздел 4. Das Adjektiv</b>			
Раздел 4		Выполнение ДЗ по теме «Das Adjektiv.».	
		Выполнение тренировочных упражнений по теме "Deklination der Adjektive. Steigerungsstufen".	2
		Работа с Интернет-ресурсами. Составление грамматического справочника по изучаемой теме.	2
		Работа с учебной и справочной литературой по практической грамматике немецкого языка.	2
		Подготовка устных высказываний.	2
<b>Итого по разделу часов</b>			<b>12</b>
<b>Раздел 5. Die Modalverben</b>			
Раздел 5	5	Выполнение ДЗ по теме «Modalverben».	2
		Выполнение тренировочных упражнений по теме "Bedeutung und Gebrauch von Modalverben".	2
		Работа с Интернет-ресурсами. Составление грамматического справочника по изучаемой теме.	2
		Работа с учебной и справочной литературой по практической грамматике немецкого языка.	2
		Работа с текстом (чтение и перевод). Анализ изучаемого грамматического явления.	2
			2
			2

		Подготовка устных высказываний.	
<b>Итого по разделу часов</b>			<b>18</b>
<b>Итого</b>			<b>54</b>

### 6 семестр

Раздел дисциплины	№ п/п	Вид СРО	Трудоемкость, часов
<b>Раздел 6. Der Konjunktiv</b>			
Раздел 6	1	Выполнение ДЗ по теме " Konjunktiv".	2
		Выполнение тренировочных упражнений по теме "	2
		Gebrauch des Konjunktivs II. Gebrauch des Konjunktivs	2
		I".	2
		Грамматические упражнения "Übersetzung des	2
		Konjunktivs ".	2
		Составление грамматического справочника по	2
		изучаемой теме.	2
		Работа с текстом (чтение и перевод).	2
		Анализ изучаемого грамматического явления.	2
Работа со словарём.	2		
Подготовка устных монологических и диалогических	2		
высказываний.	2		
<b>Итого по разделу часов</b>			<b>32</b>
<b>Раздел 7. Das Adverb. Numerale.</b>			
Раздел 7	2	Выполнение ДЗ по теме «Das Adverb».	2
		Выполнение тренировочных упражнений по теме "	2
		Komparation der Adverbien".	2
		Работа с Интернет-ресурсами.	2
		Составление грамматического справочника по	2
		изучаемой теме.	2
		Работа с учебной и справочной литературой по	2
		практической грамматике немецкого языка.	2
Подготовка устных высказываний.			
Работа с текстом (чтение и перевод).			
<b>Итого по разделу</b>			<b>12</b>

часов			
<b>Раздел 8. Präposition. Konjunktionen</b>			
Раздел 8	3	Выполнение ДЗ по теме «Präposition». Выполнение тренировочных упражнений по теме " Präpositionen mit Dativ, mit Akkusativ, mit Genetiv". Работа с Интернет-ресурсами. Составление грамматического справочника по изучаемой теме. Работа с учебной и справочной литературой по практической грамматике немецкого языка. Подготовка устных высказываний. Работа с текстом (чтение и перевод).	2 2 2 2 2 2 2
<b>Итого по разделу часов</b>			<b>16</b>
<b>Итого</b>			<b>60</b>

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ) – курсовые работы не предусмотрены

#### 6. Образовательные технологии

Семестр	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
5	ЛР	Тестовые задания, электронные виды тестирования	16
6	ЛР	Обсуждение изученного материала в малых проблемных группах	14
Итого:			30

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов отражены в ФОСе по данной дисциплине.

#### 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

##### 8.1. Основная литература:

1. Силаева Т.А. Грамматика немецкого языка в упражнениях и тестах.- Москва-Минск -2006;
2. Тагиль И.П. Грамматика немецкого языка в упражнениях.- Спб.-2006;

1. Аудиторный фонд.
2. Материально-технический фонд.
3. Библиотечный фонд.

Аудиторный фонд Филологического факультета предлагает обустроенные аудитории для проведения лабораторных занятий. Они оснащены столами, стульями, досками, техническим оборудованием.

Материально-технический фонд Филологического факультета располагает следующим необходимым материально-техническим обеспечением для выполнения настоящей программы:

- доступ к сети Интернет во время самостоятельной подготовки;
- мультимедийная аппаратура (магнитофоны дисковые и с USB-входом, видеомангофон, DVD-магнитофон, мультимедийный проектор с экраном, компьютер(ы) или ноутбук(и), колонки);
- CD-диски к учебному пособию Ауфдерштрасе Х. и др. *Lagune. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch. Band I* – Hueber Verlag, 2008; *Lagune. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch. Band II* – Hueber Verlag, 2008 (6 дисков);
- Тесты для проведения компьютерного тестирования с целью контроля знаний студентов.

Библиотечный фонд ПГУ им. Т.Г.Шевченко, Филологического факультета и центра немецкой культуры обеспечивает доступ каждого обучающегося к базам данных, формируемым по полному перечню дисциплин. Во время самостоятельной подготовки обучающиеся обеспечены доступом к сети Интернет. Каждый обучающийся обеспечен не менее чем одним учебным электронным изданием по данной дисциплине. Библиотечный фонд укомплектован печатными и/или электронными изданиями основной и дополнительной учебной литературы, периодическими изданиями, выпущенными за последние 5 лет.

#### ***10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:***

Для успешного освоения содержания дисциплины и достижения поставленных целей необходимо ознакомиться со следующими документами: выпиской из Учебного плана по данной дисциплине, основными положениями рабочей программы дисциплины, календарно-тематическим планом дисциплины. Данный материал может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует данные локальной информационно-библиотечной системы Филологического факультета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в локальной информационно-библиотечной системе Филологического факультета, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

#### **Подготовка к лабораторному занятию**

При подготовке и работе во время проведения лабораторных занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Перед каждым практическим занятием рекомендуется просмотреть материал предыдущих занятий, убедиться, что в учебнике не осталось таких слов, которые были бы не знакомы обучающемуся. При необходимости следует использовать словарь.

Предварительная подготовка к лабораторному занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия. При подготовке к фонетической части занятий следует прослушать соответствующий аудиоматериал, повторяя за диктором. Кроме того, рекомендуется записывать свой голос на диктофон, сравнивать свою запись с записью речи носителя языка, исправлять ошибки. Готовясь к практической

грамматике, необходимо внимательно прочитать правила, описанные в учебнике, при необходимости привлекая дополнительную литературу, а затем выполнить предложенные практические упражнения, комментируя применённые правила. При подготовке к практике речи от обучающихся ожидается самостоятельная работа с учебником и дополнительной литературой, особое внимание при подготовке следует уделить репетиции известных заранее устных заданий (например, монологи или диалоги на данные темы). Готовясь к практическим занятиям по дисциплине необходимо пользоваться немецко-русским словарём, немецко-немецким словарём, а также произносительным словарём и словарём грамматических трудностей. При необходимости рекомендуется привлекать и другие виды словарей. Также рекомендуется вести собственный словарь.

Работа во время проведения лабораторного занятия включает несколько моментов:

1. консультирование обучающихся преподавателем с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач;
2. самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторного занятия проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому лабораторному занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету с оценкой. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

**Самостоятельная работа** в рамках курса предполагает следующий алгоритм действий:

1. Внимательно просмотреть записи, сделанные на занятии.
2. Прочитать материал по теме, обсуждаемой на занятии, в учебнике.
3. Прочитать дополнительную литературу по данной теме.
4. Выполнить предложенные преподавателем практические упражнения.
5. Проверить правильность выполнения предложенных упражнений.
6. Выполнить дополнительные упражнения, касающиеся аспектов, вызывающих затруднение, и свериться с ключами (следует использовать дополнительную литературу по теме, содержащую в конце ключи к упражнениям).
7. Проанализировать свои ошибки.
8. При необходимости задать вопрос преподавателю на занятии.

Результаты выполнения самостоятельной работы видны при работе на практических занятиях. При подготовке к такой проверке следует чётко придерживаться описанного выше алгоритма действий.

На лабораторных занятиях преподаватель задаёт вопросы, а выбранные преподавателем обучающиеся отвечают на них. Если обучающийся не даёт верного ответа на вопрос, он не получает удовлетворительной оценки. Ответы на вопросы преподавателя по теме также могут даваться студентами в письменной форме. Выполнение практических заданий на занятиях контролируется и оценивается преподавателем.

Основу работы при самостоятельном изучении тем/разделов дисциплины составляет работа с учебной и научной литературой, с интернет-ресурсами.

Рабочая программа по дисциплине «Письменный практический курс второго иностранного языка» составлена в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Специальный перевод».

### *11. Технологическая карта дисциплины*

Курс 3 группа ФФ19ДР65ПА семестр 5, 6

Преподаватель, ведущий лабораторные занятия Суходольская А.В.

Кафедра романо-германской филологии

**Модульная система не предусмотрена.**

Составитель:

ст. преподаватель каф. романо-германской филологии



А.В.Суходольская

Зав. кафедрой романо-германской филологии,  
доцент, к.п.н.



О.В. Еремеева

Согласовано:

И.о. Зав. выпускающей кафедрой  
ст.преп.



М.В. Фокша